

УДК – 81'373

***К ВОПРОСУ О СПЕЦИФИКЕ ТЕРМИНОВ-ЭПОНИМОВ В РАМКАХ
ТЕРМИНОЛОГИИ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА***

Мосягина М.С.

*ассистент кафедры английской филологии факультета иностранных языков,
Национальный исследовательский Мордовский государственный университет
им. Н.П. Огарева
Саранск, Россия*

Аннотация

В работе анализируются особенности использования эпонимов и эпонимических конструкций. Эпонимы составляют важнейшую часть терминологии многих сфер и формируют научный дискурс. Автор рассматривает характерные черты функционирования терминов-эпонимов в науке, технике, медицине, спорте, других сферах.

Ключевые слова: эпоним, эпонимическая конструкция, терминосистема, термин-эпоним, перевод эпонимических терминов

***ON SPECIFICITY OF TERMS-EPONYMS IN THE FRAMEWORK OF
ENGLISH LANGUAGE TERMINOLOGY***

Mosyagina M.S.

*assistant lecturer, the chair of English Philology
N.P. Ogarev National Research Mordovia State University
Saransk, Russia*

Abstract

The present work deals with the peculiarities of usage of eponyms and eponymic structures. Eponyms constitute an important part of the terminology of many spheres and form a scientific discourse. The author considers the characteristic features of terms-eponyms functioning in science, technology, medicine, sports, other spheres.

Keywords: eponym, eponymic construction, term system, term-eponym, translation of eponymic terms

С современной точки зрения лингвистика является не только наукой о языке, стремясь понять знаковую природу языка, его своеобразие во всех сферах человеческой деятельности и отражая мир глазами говорящего, ее цель заключается в выявлении роли человека, использующего язык как средство коммуникации.

В настоящее время активно используется термин «эпоним». Лексические единицы (понятия или термины), которые были образованы от имен собственных, представляют собой предмет исследования не только лингвистов, но и представителей отдельных областей знаний. Многие научные статьи содержат новые результаты исследований, основанные на наблюдениях, которые первоначально были описаны другими учеными. В таких случаях, ссылка на предшествующие работы является связью между прошлым и настоящим, а также имена многих исследователей и изобретателей были увековечены, когда то или иное понятие или явление было названо в их честь. Эпонимами называют имена собственные, перешедшие в класс имен нарицательных.

Стоит отметить, что в последние десятилетия вырос интерес к терминологии, особенно к именам собственным как терминам, вследствие чего возникла новая дисциплина в конце 80х годов XX столетия – терминологическая ономастика. Она занимается вопросами происхождения, структурно-семантической характеристикой, функциональной стороной и лингвистической сущностью имен собственных, которые были включены в профессиональную коммуникацию.

Имеет смысл отметить, что данная дисциплина является малоизученной, в связи с чем отсутствует большое количество научных работ российских и зарубежных исследователей, предметом изучения которых являются термины-эпонимы. Задачей лингвистов является решение многих противоречивых

вопросов, таких как определение состава эпонимных терминов, их происхождение, классификация и описание основных моделей.

Термины-эпонимы в науке

Предметом изучения являются эпонимические термины в подязыке науки. Особенностью лингвокогнитивного и культурофилософского направления в науке является перенос акцента с объекта на объект в научных работах, то есть на человеческую индивидуальность, что направляет субъекта на поиск смысла феноменов культуры, на ее внутреннее содержание. Именно за терминами-эпонимами стоит в первую очередь человеческая личность.

Анализируя современное состояние языка науки, широкое использование получили термины-эпонимы, а именно единицы измерения физических и математических единиц, которые в соответствии с договоренностью, получили свое название в честь великих ученых. Это же и происходит с названиями химических элементов:

- *Архимедова спираль/ Archimedean spiral* – плоская кривая, которую вырисовывает точка, движущаяся с постоянной скоростью от центра окружности по ее радиусу, окружность которого вращается также с постоянной угловой скоростью. Архимедова спираль была открыта Архимедом.
- *Шкала твердости по Моосу/ The Mohs scale of mineral hardness* – набор стандартных минералов для определения относительной твердости, который был изобретен немецким минерологом и геологом К.Ф. Моосом.
- *Гамильтониан/ Hamiltonian* – оператор энергии, который был назван по фамилии У.Р. Гамильтона, ирландского математика.
- *Число Маха/ Mach number (Ma)* – одна из безразмерных величин в механике жидкости и газа. Оно получило свое название по фамилии Эрнста Маха, австрийского ученого.
- *Шкала Эксле/ Oechsle scale* – гидрометрическая шкала, измеряющая плотность виноградного сусла. Применяется в виноделии. Данная шкала была названа в честь Фердинанда Эксле.

- *Шкала Хаунсфилда/ Hounsfield scale* – шкала рентгеновской плотности, которая была названа по фамилии инженера Годфри Хаунсфилда.

Термины-эпонимы в технике

Технические термины-эпонимы – это единицы языка, увековечившие создателей и разработчиков различных механизмов и инструментов.

Термины в лексическом поле «техника» имеют отличия от научных терминов в том, что имеют меньшую подчиненность от концепций людей, которые их используют, хотя она все-таки существует.

- *Картер/ Crankcas* – основная деталь механизмов, таких как двигателя, редуктора. Была названа в честь английского инженера Картера.
- *Камера Аббе-Цейсса/ Abbe-Zeiss apparatus* – камера Аббе-Цейсса (для подсчета клеток).
- *Цилиндр Фарадея/ Faraday cup* – устройство для определения полного электрического заряда и интенсивности пучка частиц. Назван в честь известного английского физика Майкла Фарадея.

Термины-эпонимы в медицине

Практически невозможно найти область медицины, где не употреблялись бы термины-эпонимы. Этот факт еще раз подтверждает, что они играют важную роль в профессиональной медицинской лексике.

В язык медицины многие термины, содержащие в своем составе имена собственные, вошли в употребление уже в XVI-XIX веках, но так же и современный медицинский лексический состав характеризуется появлением новых терминов для обозначения не только болезней, но и научных теорий, отражающих этапы развития новых отраслей науки. Значительную часть медицинской терминологии составляют термины-эпонимы, которые были образованы от собственных имен врачей, ученых и т.д. Данное явление можно объяснить не только желанием увековечить имена врачей через века, но и в связи с попыткой современных ученых исследовать новые факты, рассматривать и продолжать развитие новых идей на базе классических знаний, а также и

совершенствовать уже имеющиеся представления. Поскольку сразу отыскать точный термин для отображения предмета или качества не всегда предоставляется возможным, предпочтительно используются термины-эпонимы, которые благодаря наличию в составе имени собственного, отражают сущность понятия. К тому же, определение понятия с помощью описательной конструкции не во всех случаях представляется удобным.

Например, в русском языке более предпочтителен вариант: симптом Кера, нежели «сильная боль в левом плече как вероятный признак кровоизлияния в брюшную полость, обычно при разрыве селезенки»; Корригена пульс, чем «высокий и сильный пульс, описанный как признак недостаточности аортального клапана». [6, с. 533, 586]

- *Болезнь Коппока/ Koppock's disease*. Наблюдалась у всех членов семьи Коппок (описана в 1774 году).
- *Рефлекс Гоффмана/ Hoffmann's reflex*. Назван по имени выявившего его немецкого невролога Гансома Гоффмана.
- *Маневр (упражнения) Эпли/ Epley maneuver*. Данный маневр был разработан и описан Джоном Эпли.

Пользователи специальной лексики используют термины-эпонимы, тем самым сохраняя в истории имена многих незаслуженно забытых ученых и врачей. Безусловно, важно знать, кто именно начал лечить или впервые описал то или иное заболевание человека.

Термины-эпонимы в спорте

В данном разделе представлены термины-эпонимы, которые используются в различных видах спорта и упражнениях. Спортивная терминология постоянно пополняется новыми единицами, которые обозначают определенные понятия и представляет собой открытую систему, которая в процессе популяризации спорта активно развивается. Безусловно, все нововведения в практической деятельности оставляют свой отпечаток в каждой терминосистеме. Спортивная лексика имеет свой специфический терминологический вокабуляр, который обогащается в связи с изменением правил соревнований, ростом спортивного

профессионализма, возникновением новых элементов и связок, появлением новых явлений в физической культуре и спорте.

Эпонимическое именование представляет собой один из способов метонимического терминообразования, а именно в подсистемах таких видов спорта, как фигурное катание, спортивная и художественная гимнастика, а также многие другие. Именные элементы, увековечившие первого исполнителя на международных соревнованиях, присутствуют практически в каждом виде спорта.

- *Кувырок Гранчаровой/ Grancharova roll*. В названии запечатлено имя Зои Гранчаровой.
- *Переворот Мостепановой/ Mostepanova handspring*. Впервые данный элемент был выполнен Ольгой Мостепановой.
- *Перелет Ткачева/ Tkachev flight*. Название было дано в честь Александра Ткачева.

Нередко в подсистеме художественной гимнастики русского и английского языков в терминах-эпонимах стержневой термин заменен термином элемент – element (Хюрцеллера/ Hürzeller element). Следует отметить, что одной положительной формальной особенностью эпонимных терминов представляется их краткость. Преференциальным вариантом является аксель, чем «прыжок фигуриста в 1,5 оборота, выполняемый с хода вперед-наружу, с приземлением на маховую ногу на ход назад–наружу». [2, с. 13]

Бесспорно, что термины, которые были образованы от имени первого исполнителя на международных соревнованиях, сохраняют емкость и лаконичность и утрачивают прозрачность значения. Однако данные термины-эпонимы являются интернациональными, т.е. обладающими тождественным значением во всех языках, что является следствием такого экстралингвистического фактора, как глобализация спортивных объединений едиными международными стандартами и условиями к спортсменам, выполняющим упражнения программы соревнований.

Перенесенные имена собственные в растительном и животном мире

- *Абелия/ Abelia* – листопадный или вечнозеленый, медленно растущий декоративный кустарник семейства Линнеевые, который бы назван в честь Кларка Абелия, исследователя флоры и фауны.
- *Камелия/ Camellia* – декоративное растение с вечнозелеными листьями и крупными красивыми цветками, которое получило свое название от имени немецкого ботаника Георга Йосефа Камела.
- *Юбеа/ Jubaea* – декоративное растение, род пальмы, распространенное на побережье Чили. Название исходит от античного царя Мавритании Юба II.
- *Линдманья/ Lindmania* – род растений из семейства Бромелиевые, который был назван в честь шведского натуралиста и ботаника Карла Акселя Магнуса Линдмана.

Несомненно, многие названия пришли к нам из древности, однако немало растений и животных получили свои названия от имен известных исследователей флоры и фауны. В результате изучения был получен материал, анализ которого позволил заключить, что эпонимы проносятся сквозь века не только имена великих ученых, врачей и изобретателей, но географическую принадлежность перенесенных имен существительных, тем самым отражая географические названия местностей, где они были созданы или замечены впервые.

Перенесенные имена собственные в названии предметов одежды

Вокабуляр данной сферы является интересным с точки зрения эпонимии. Ориентируясь на классификацию эпонимов, предложенную Г.В. Овчинниковой, мы отмечаем возможность выявить две большие группы. Первая включает в себя перенесенные имена собственные, которые дали названия предметам одежды, головным уборам, тканям и украшениям.

- *Боливар/ Bolivar* – мужская широкополая шляпа, модная в 20-х гг. XIX в. Получила название по имени С. Боливара.
- *Жаккард/ Jacquardette* – крупноузорчатая ткань, названная в честь Ж.М. Жаккара.

Впоследствии имя собственное теряет связь с производным, в результате чего происходит его переход в разряд имени нарицательного.

Вторая группа представляет собой перенесенные имена существительные, чья этимология восходит к географическим названиям, которые дали названия предметам одежды и тканям:

- *Джерси/ Jersey* – трикотажная ткань петельного переплетения. Получила свое название по месту рождения – острову Джерси, который расположен в проливе Ла-Манш.
- *Донегол/ Donegal* – плотная, довольно жесткая и грубая шерстяная ткань, один из сортов твида. Данный вид ткани выпускался в графстве Донегол.
- *Кретон/ Cretonne* – плотная хлопчатобумажная ткань из предварительно окрашенной пряжи. Название произошло от деревни Кретон в Нормандии, на севере Франции.
- *Муслин/ Muslin* – тонкая ткань, изготовленная из скрученных ниток методом полотняного переплетения. Такое название ткань получила по месту своего происхождения – город Мосул, который располагается в Ираке.
- *Бермуды/ Bermuda* – широкие шорты свободного покроя до колен или немного ниже, термин произошел по названию Бермудских островов, где данный вид шорт был популярен.

Рассматривая перенесенные имена собственные, мы приходим к выводу, что обе группы терминов-эпонимов представляют собой заимствования из таких языков : французский, английский, испанский и др. Данный факт можно объяснить экстралингвистическими факторами. Преобладание заимствований из английского и французского языков объясняется тем, что Франция в XIX-XX вв. была родоначальницей моды и образцом для всей Европы, а английский язык имеет большое значение в мировой общественной жизни. Итак, необходимо отметить, что перенесенные имена существительные теряют свое первичное значение и тем самым утрачивается связь с производным.

Перенесенные имена собственные в названии оружия

Существенную часть данного терминологического единства представляют собой эпонимы, которые пришли из английского языка. Данный факт можно объяснить тем, что в странах, в которых английский язык – государственный, наблюдается высокий уровень научно-технического прогресса и развитие науки и техники. Оружие, являясь элементом культуры, представляет собой универсальное явление, что служит основанием для интереса к этому феномену данной отрасли гуманитарного знания.

- *Браунинг/ Browning* – общее название различных пистолетов одноименной компании от имени бельгийского оружейника Джона Мозеса Браунинга. [1]
- *Вальтер/ Walter* – немецкий самозарядный пистолет калибра 9 мм. Название по фамилии основателя оружейной фирмы Вальтера.
- *Калашников/ Kalashnikov* – автомат, сконструированный в 1947 году М.Т. Калашниковым. [1]

Хотелось бы подчеркнуть, что анализ вышеприведенных примеров, позволил выявить тенденцию появления новых эпонимических терминов посредством присвоения им имен собственных людей, которые участвовали в создании и разработке предметов оружия или являлись основателями оружейной компании.

Имена собственные, перенесенные из античности

Стоит отметить, что мифология Древней Греции и Древнего Рима является одним из хорошо изученных разделов культурного наследия античности. Благодаря мифам и легендам различные сферы были пополнены новой терминологией. Происходит обобщение исходного имени античного героя, вследствие чего имя собственное переходит в имя нарицательное. Вместе с тем образуется непрерывная связь между перенесенным именем собственным и характеристикой определенного античного героя.

- *Психея/ Psyche* – красивая бабочка, в греческой мифологии воплощение человеческой души, которая была названа по имени дочери Психеи, и изображалась в образе девушки с крыльями бабочки.

- *Гарпия/ Harpy* – крупная хищная птица, которую можно встретить в Индии, свое название получила по имени греческой богини вихря и смерти Гарпии.
- *Андромеда/ Andromeda* – вечнозеленый кустарник семейства вересковых, названный по имени дочери эфиопского царя Кефея.
- *Мирра/ Myrrh* – ароматическая смола африканских и аравийских деревьев, которая была названа по имени греческой женщины Мирры. Она была превращена в данное дерево богами в греческой мифологии.

Имена античных героев употребляются в речи в качестве перенесенных имен собственных, отмечая конкретные физические и моральные характеристики или их поведение, которое было присуще данному персонажу, взятому из античности. Мифонимы формируют общенародную самобытную систему и образуют лингвокультуру.

Исходя из вышеприведенных примеров, мы видим, что перенесенные имена существительные встречаются довольно часто. Существуют различные сферы, в которых функционируют эпонимические названия, так как имена собственные включают в себя следующие типы: имена людей (антропонимы), географические имена (топонимы), названия, связанные с определенной религией или мифологией (мифонимы) и другие. В результате классификации мы выделили 9 тематических групп, из которых наиболее активно расширяется сфера медицины. В связи с развитием новых идей на основе классических знаний и представлений о структуре и функциях человеческого организма эпонимический фонд активно расширяется. Медицина не стоит на месте, появляются новые эпонимические названия, которые отражают этапы развития определенной области медицины. Являясь отражением антропоцентрической картины мира, перенесенные имена существительные употребляются во всех подсистемах медицинской терминологии.

Таким образом, следует отметить, что перенесенные имена собственные несомненно оказывают влияние на познание мира в свете истории и являются важнейшим источником знаний о великих ученых, исследователях и

изобретателях, которые внесли неоценимый вклад в развитие науки. В эпонимах человек проявляется как языковая личность, отражающая взаимосвязь языка и культуры, и представляет собой зафиксированный национально-культурный прототип, за которым стоят определенные исторические и культурные ассоциации, и является своеобразным этнолингвокультурным маркером. Наличие большого количества перенесенных имен собственных в подъязыках различных областей свидетельствует о том, что в центре всех процессов, которые происходят в языке, находится индивид как языковая личность. Практически в каждом научном исследовании в той или иной сфере находят отражения открытия, связанные с именами ученых. Перенесенные имена собственные играют важную лингвистическую роль в различных областях научного знания. Их главная особенность заключается в их основном назначении – замене длинных конструкций более краткими.

Библиографический список:

1. Блау М.Г. Судьба эпоминов : 300 историй происхождения названий. М. : ЭНАС, 2010. – 272С.
2. Блеер А.Н., Суслов Ф.П., Тышлер Д.А. Терминология спорта. Толковый словарь-справочник. М. : Академия, 2010. – 464С.
3. Горбаневский М.В. В мире имен и названий. М. : Знание, 1987. – 208С.
4. Мурзаев Э.М. География в названиях. М. : Наука, 1979. – 168С.
5. Овчинникова Г.В. Лексический минимум по разговорной теме «МОДА» : словарь-справочник. Тула : Изд – во ТГПУ им. Л.Н. Толстого, 2008. – 20С.
6. Покровский В.И. Энциклопедический словарь медицинских терминов. М. : Медицина, 2005. – 1592С.